Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś gdy idą oni po drodze powiedział ktoś do Niego będę podążał za Tobą gdzie kolwiek poszedłbyś Panie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy tak podążali drogą, ktoś do Niego powiedział: Pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy szli) oni po drodze, powiedział ktoś do niego: Będę towarzyszył ci, gdzie by(ś) poszedł.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś gdy idą oni po drodze powiedział ktoś do Niego będę podążał za Tobą gdzie- kolwiek poszedłbyś Panie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak zdążali drogą, ktoś do Niego powiedział: Będę Ci towarzyszył, dokądkolwiek się udasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy byli w drodze, ktoś powiedział do niego: Panie, pójdę za tobą, dokądkolwiek się udasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy oni szli, że w drodze rzekł niektóry do niego: Pójdę za tobą, gdziekolwiek pójdziesz, Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydało się, gdy oni szli w drodze, rzekł niektóry do niego: Pójdę za tobą, gdzie jedno pójdziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy szli drogą, ktoś powiedział do Niego: Pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy szli drogą, rzekł ktoś do niego: Pójdę za tobą, dokądkolwiek pójdziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy byli w drodze, ktoś się odezwał do Niego: Pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy szli drogą, powiedział ktoś do Niego: „Pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy szli drogą, odezwał się ktoś do Niego: „Pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byli w drodze, kiedy ktoś zwrócił się do niego: - Dokąd ty pójdziesz, pójdę z tobą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W drodze ktoś rzekł do Niego: - Pójdę za Tobą, dokądkolwiek się udasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ішли вони, в дорозі один сказав до нього: Я піду за тобою, куди тільки ти підеш, [Господи]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wobec wyprawiających się ich w drodze rzekł ktoś istotnie do niego: Będę wdrażał się tobie tam gdzie jeżeli ewentualnie ewentualnie odchodzisz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wyruszali w drogę także się wydarzyło, że ktoś powiedział do niego: Będę ci towarzyszył Panie, gdziekolwiek pójdziesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wędrowali drogą, pewien człowiek powiedział Mu: "Pójdę za Tobą, gdziekolwiek się udasz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy szli drogą, ktoś powiedział do niego: ”Pójdę za tobą, dokądkolwiek byś się udał”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podczas drogi ktoś powiedział do Jezusa: —Pójdę z Tobą, dokądkolwiek się udasz! |